



**« (Re)penser le lien entre
théorie(s) et pratique(s)
en traductologie »**

Rencontre des jeunes traductologues

Paris, jeudi 4 mai 2023

théorie et pratique en traduction

- liens entre théorie et pratique en traduction
 - qu'est-ce que la théorie ?
 - qu'est-ce que la pratique ?
- la traductologie comme polydiscipline
- quelques paradoxes en traductologie :
 - dualité théorie/pratique
 - dichotomie littéraire/non littéraire
- cartographie de la traductologie, version 2.0

« faire la théorie de la pratique »

« La traductologie est la réflexion de la traduction sur elle-même à partir de sa nature d'expérience. »

(Berman 1989 : 675)

« [...] La pratique et la théorie du traduire ne sont qu'un accompagnement l'un pour l'autre, l'un par l'autre. »

(Meschonnic 1999 : 225)

« Je considère donc que, pour faire des observations théoriques sur la traduction, il n'est pas inutile d'avoir eu une expérience active ou passive de la traduction. »

(Eco 2009 : 12)

« [...] Faire la théorie de la pratique, [...] c'est ouvrir un espace de réflexion théorique où se puissent penser les problèmes rencontrés dans la pratique. »

(Ladmiral 2014 : 164)

qu'est-ce que la théorie ?



Théorie [teʁi] nom féminin

ÉTYM. 1496 ; « science de la contemplation » 1380 ; rare avant XVII^e ◇ latin ecclésiastique *theoria*, mot grec « observation, contemplation », de *theôrein* « observer »

qu'est-ce que la théorie ?

1 Ensemble d'idées, de concepts abstraits, plus ou moins organisés, appliqué à un domaine particulier.

→ spéculation ; conception, doctrine, opinion, système,

thèse. *Bâtir une théorie. Théories artistiques. Les théories politiques. La théorie du complot*. « Si une théorie me convainquait [...] elle changeait mon rapport au monde, elle colorait mon expérience » (Beauvoir). « Une œuvre où il y a des théories est comme un objet sur lequel on laisse la marque du prix » (Proust). « Dans les arts, les théories ne valent pas grand-chose » (Valéry). Mettre une théorie en application. D'après, selon telle théorie...*

qu'est-ce que la théorie ?

◆ ABSOLT la **théorie** (opposé à *la pratique*). « *Le savant complet est celui qui embrasse à la fois la théorie et la pratique expérimentale* » (C. Bernard).

en théorie : en envisageant la question d'une manière abstraite, spéculative (cf. En principe ; sur le papier ; dans l'abstrait), PAR EXT. ET PÉJ. d'une manière irréalisable, inapplicable. *C'est très beau en théorie, mais en fait il en est autrement.*

qu'est-ce que la théorie ?

◆ Éléments de connaissance organisés en système (dans un but didactique). *La théorie musicale*. « *En solfège, je ne mordais qu'à la théorie ; je chantais faux et ratais lamentablement mes dictées musicales* » (Beauvoir).

qu'est-ce que la théorie ?

deux types principaux de théories (Collombat 2003):

- théorie « instrumentale » ou « normative » (grammaire, stylistique, solfège), qui encadre la transmission d'un savoir-faire
- théorie « spéculative » (herméneutique, musicologie), qui vise la modélisation d'un savoir et de connaissances

qu'est-ce que la pratique ?

LA PRATIQUE

1 Activités volontaires visant des résultats concrets (opposé à *théorie*). *Connaissance obtenue par la pratique.*
→ **empirique, expérimental, pragmatique.** « *La pratique les a prémunis contre les chimères des théoriciens* » (Taine).

Dans la pratique, dans la pratique de chaque jour : dans la vie, le quotidien. En pratique : dans l'exécution.
→ **concrètement** (cf. *En fait**, *en réalité**). « *Des dispositions belles en théorie, mais peu exécutables en pratique.* » (Chateaubriand).

qu'est-ce que la pratique ?

2 (Qualifié) Manière concrète d'exercer une activité (opposé à *règle, principe*). La pratique d'un art, d'une science, d'une technique. La pratique d'une profession. → **exercice**. « nous n'avons ni la pratique militaire ni la compétence stratégique » (Hugo). La pratique de la navigation, d'un sport. La pratique d'une langue. → **usage**. Manquer de pratique. → **expérience**. Plusieurs années de pratique. LOC. Mettre en pratique. → **appliquer, concrétiser, exécuter, réaliser**. Mettre en pratique une idée, un projet, une décision. Mise en pratique d'un principe.

alliées ou ennemies ?

« Une œuvre où il y a des théories est comme un objet sur lequel on laisse la marque du prix. » (Proust)

« Dans les arts, les théories ne valent pas grand-chose. » (Valéry)

PAR EXT. ET PÉJ. d'une manière irréalisable, inapplicable. C'est très beau en théorie, mais en fait il en est autrement.

« La théorie n'est que l'idée scientifique contrôlée par l'expérience. » (C. Bernard)

« La pratique les a prémunis contre les chimères des théoriciens. » (Taine)

« Des dispositions belles en théorie, mais peu exécutables en pratique. » (Chateaubriand)

quelle pratique ?

- en traduction, souvent réduite à l'acte de traduire lui-même
 - savoir-faire disciplinaire
 - connaissances liées au domaine
 - compétences linguistiques

quelle pratique ?



d'après Le Boterf (2011 : 227)

la traductologie comme polydiscipline

« La pluralité des emprunts disciplinaires, avec ses exigences [...], ferait donc de la traductologie non plus un corps mou pluridisciplinaire, mais une polydiscipline (Morin 1986), décloisonnant les savoirs, reconnaissant la complexité (sans prétendre à une unité factice), autorisant le dialogue entre ses "écoles de pensée" ». (Gambier 2006 : 36)

« Face à la complexification d'une discipline comme la traductologie aujourd'hui, l'envisager comme une polydiscipline polymorphe et mouvante, non seulement semble constituer le meilleur rempart contre un dogmatisme stérile, mais aussi favorise une saine relation entre théorie(s) et pratique – paramètre essentiel dans un domaine centré sur une activité aussi tangible que dotée d'une pertinence et d'une prégnance sociales indéniables. » (Collombat 2021 : xxi)

théorie(s) et pratique(s)

→ quelles théories sont utiles pour la pratique ?

- approche bottom→up

→ approche inter- et trans- disciplinaire

- théories de la traduction
- théories de la littérature
- sciences de l'éducation
- sociologie
- psychologie
- sciences de la gestion
- ergonomie
- etc.

quelques paradoxes...

- quelle pratique ?
 - traduction pragmatique : 99 %
 - traduction d'édition : 1 % (0,03 % littérature)
(Vande Walle 2007 : 31-33)
- quelle théorie ?
 - 1 905 publications sur la traduction technique (9,3 %)
 - 4 314 publications sur la traduction littéraire (21 %)
(Aixelà 2004 : 31)en 2015 :
 - 7 096 « technique » (11,4 %)
 - 15 561 « littéraire » (25 %)

quelques paradoxes...

- la production théorique (traductologie) porte principalement sur la traduction littéraire, qui est minoritaire dans la pratique
- les traductologues insistant sur l'importance des liens entre théorie et pratique sont eux-mêmes des littéraires



le risque des dichotomies

- la traduction littéraire : un « laboratoire » de choix (auteur, style, lecteur, etc.)
→ risque : augmenter le fossé entre théoricien·nes et praticien·nes
- une « traductologie pragmatique »?
→ risque : accentuer l'opposition entre les domaines

« Discipline *transdisciplinaire* par excellence, la traductologie ne devrait plus souffrir ce type de cloisonnement arbitraire. »

(Fiola 2009 : 257)

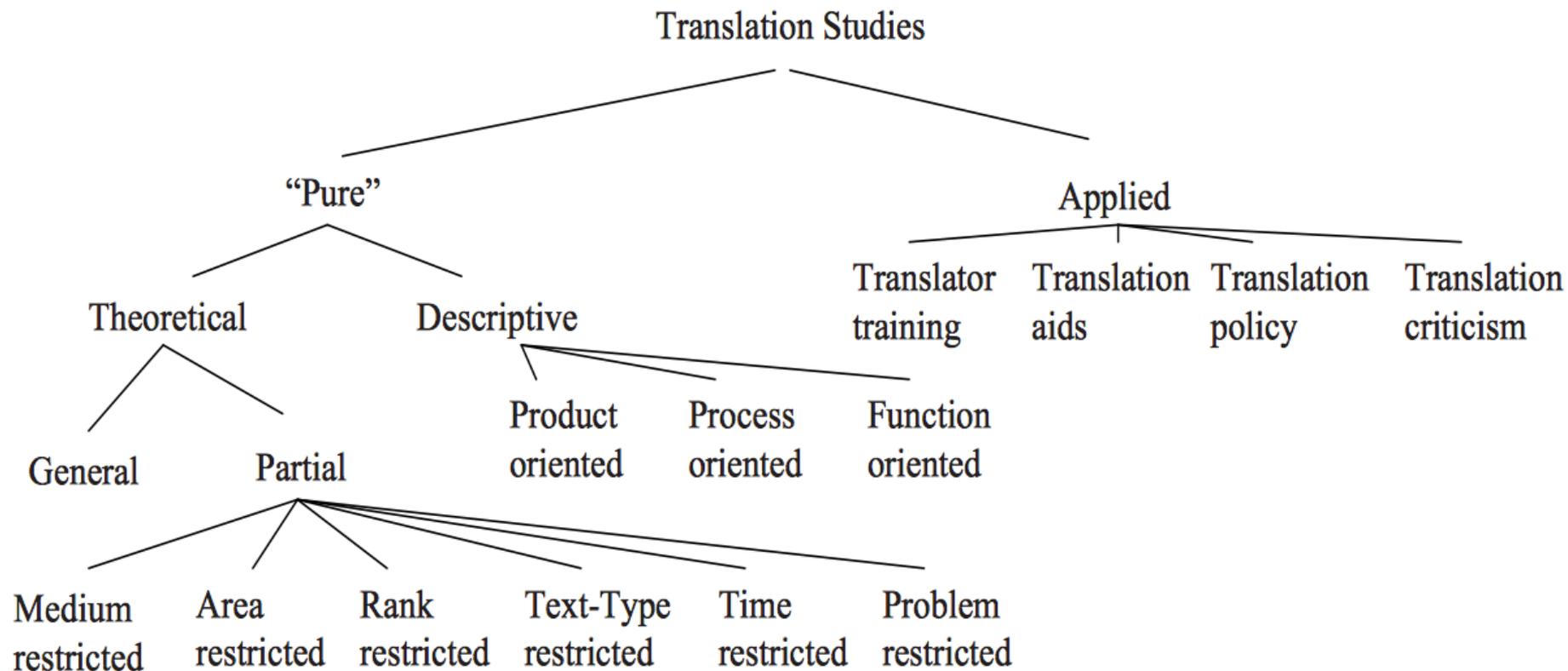
une traductologie holistique

- bénéfiques pour la traduction littéraire :
 - gagner en crédibilité comme activité professionnelle
 - prendre la place qui lui revient en littérature comparée
- bénéfiques pour la pratique professionnelle :
 - réconcilier les praticiens avec la théorie
 - *Le praticien réflexif* (Donald A. Schön, [1983] 1994)

Les praticiens peuvent améliorer leur compétence professionnelle par « la mise en œuvre des connaissances apprises en les adaptant et en les affinant sans cesse au gré des situations changeantes et souvent imprévisibles ».

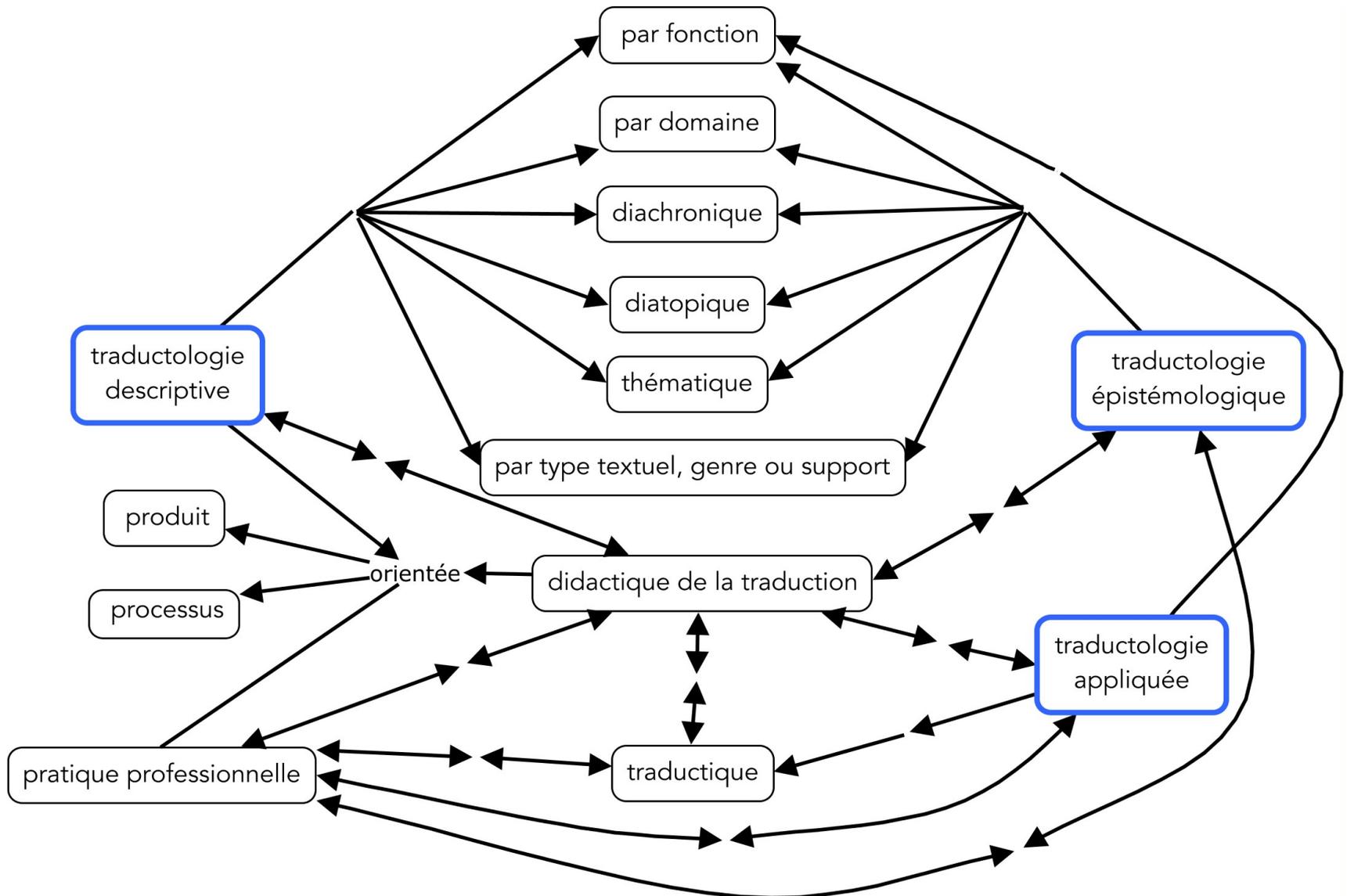
(Schön 1994 : 202)

la cartographie de la traductologie



Holmes (1988), cité dans Chesterman (2009 : 14)

la cartographie version 2.0



merci de votre attention

des questions ?



Quelques références :

- Berman, Antoine (1989). « La traduction et ses discours », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 34, n° 4, 1989, p. 672-679
- Eco, Umberto (2003). *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Paris, Grasset
- Franco Aixelá, Javier (2004). « The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development », *JoSTrans, The Journal of Specialized Translation*, n° 1, p. 29-49
- Froeliger, Nicolas (2010). « Le facteur local comme levier d'une traductologie pragmatique », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 55, n° 4, p. 642-660
- Holmes, James Stratton (1988). *Translated! : Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam : Rodopi
- Ladmiral, Jean-René (2014). *Sourcier ou cibliste*. Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques »
- Le Boterf, Guy (2011) : *Ingénierie et évaluation des compétences*. Éditions d'Organisation. Paris : Eyrolles
- Meschonnic, Henri (1999). *Poétique du traduire*. Paris : Verdier
- Schön, Donald A. (1994). *Le praticien réflexif, à la recherche du savoir caché dans l'agir professionnel*. Montréal : Les Éditions Logique
- Tatilon, Claude (2003). « Traduction : une perspective fonctionnaliste », *La linguistique*, vol. 39, n° 1, p. 109-118
- Vande Walle, Jean-Marie (2007). « Le traducteur et la technique, un couple infernal », dans *Tradurre: formazione et professione*, Maria Teresa Musacchio et Geneviève Henrot Sostero (dir.). Padova, Università degli Studi di Padova, Centro Linguistico di Ateneo

